

L'erreur fondamentale d'attribution dans la classe de langue

Mots-clés : communication interculturelle, malentendu, incidents critiques, expérience interculturelle; compétence interculturelle, analyse linguistique, classe de langue étrangère

Résumé : Dans la classe de langue étrangère, les étudiants apprennent les conventions d'usage de la langue-cible (L2) et passent des tests dans les domaines suivants : lexicale, phonétique, grammaire, stylistique, composition, etc. Mais dans la situation de communication authentique et interculturelle, tout le monde fait des erreurs qui résultent de deux ou plusieurs jeux de conventions superposées et utilisées simultanément. Les tâches des co-participants s'avèrent difficiles car il faut, en même temps, d'une part, communiquer en utilisant des expressions (non-, para-) linguistiques adéquates, compréhensibles pour l'autre et, d'autre part, interpréter des signes, tout en sachant que l'interlocuteur peut se baser sur des conventions qui peuvent être communes ou « déviantes ».

Dans cette contribution, l'auteur veut élaborer des catégories linguistiques et interactionnelles importantes pour maîtriser des situations interculturelles non enseignées dans la classe de langue. L'accent sera mis sur la tendance observée à interpréter les conventions non congruentes comme l'expression d'un état psychologique de l'autre. Dans ces cas d'erreur fondamentale d'attribution, les co-participants négligent la dimension linguistique en attribuant toute expression inattendue à un « fait » psychologique individuel, situationnel ou culturel.

Fundamental attribution errors in the foreign language classroom

Key-words: intercultural communication, misunderstandings, critical incidents, cross-cultural experience, intercultural competence, linguistic analysis, foreign language classroom

Abstract: Foreign language learners do learn conventions of use of the target language (L2) and are tested in subjects such as lexicon, phonetics, grammar, stylistics, writing skills, etc. However, in real cross-cultural communication situations, everyone commits “errors” due to two or several sets of linguistic conventions, juxtaposed and used simultaneously. Co-participants’ tasks end up being difficult: they must simultaneously firstly communicate by using appropriate and understandable linguistic, non-linguistic and paralinguistic expressions, and secondly, interpret signs which they know that the speaker may refer to shared or unconventional, “misconstrued” L2-conventions.

In this paper, the author will elaborate linguistic and interactional categories in order to overcome cross-cultural situations not taught in the language classroom and focus on the trend among speakers in intercultural situations to interpret “deviant” and L2-influenced conventions as expressions of a psychological state. Here, fundamental attribution errors become apparent: co-participants ignore the linguistic dimensions of interpersonal and intercultural interaction by attributing any unexpected “pieces of talk” to individual, situated or cultural psychological categories.